https://www.youtube.com/watch?v=doku-BRZpD0

La Pelea Con el Diablo

The Fight With The Devil

Weil ich schon lange Wandervogel bin,

und mit mir keiner (mich) erschreckt (refl)

Wenn herausnehmen meine Machete

anfängt (refl) zu zittern die Erde.

Como yo he sido andariego

y a mi ninguno me aterra

cuando saco mi machete

se pone a temblar la tierra

como .. weil (auch: wie, als)

yo he sido -> Pretérito perfecto compuesto -> haber + Partizipio

-> noch relativ nah zur Gegenwart .. ich war (und bin es noch)

andariego .. Wandervogel -> andar .. gehen, schreiten

ninguno .. keiner, niemand

mi .. betontes Personalpronomen <-> yo

me .. Reflexivpronomen -> sich erschrecken (aterrar -> Terror)

sacar algo .. etwas herausnehmen

ponerse a .. anfangen zu tun -> Presente -> la se pone a -> se .. reflexiv

Gestern ich kämpfte mit dem Teufel

auf dass “jeder” sagte, es sei sehr mutig.

Ihn schlug eine Machete-lein, dass ich verblieb (refl) erstaunt.

Ayer "pelié" con el diablo

que dicen "quisque" es muy bravo

le pegué una machetera

que yo me quedé asombrado

ayer .. gestern

“pelie” .. seltsame Form von pelear .. kämpfen

que .. auf dass

"quisque" .. seltsame Form von jeder (todo)

bravo .. mutig, tapfer

quedar .. bleiben -> Pretérito perfecto simple (Indefinido) -> quedé

asombrado -> erstaunt

pegar .. schlagen, bekleben -> PPS

le .. ihn (auch lo)

Ich warf die Tasche nach hinten

und ich den Poncho ihn anzog

und der erste Schlag mit der Machete

ich den Schwanz sie fortschlug (refl -> se)

me tiré el carriel pa' atrás

y el poncho me lo cantié [chantie]

y del primer machetazo

la cola se la boté

tirar algo .. etwas schmeißen

el carriel -> es un tipo de bolso o cartera de cuero de uso masculino

.. Art von Geldbörse oder Brieftasche Leder für Männer

pa' -> para .. wohin

atrás .. hinten

chantar .. anziehen

donde el diablo perdió el poncho -> am Ende der Welt (wo der Teufel verlor seinen Poncho)

del .. der (bestimmter Artikel)

el palmetazo .. Hieb mit der Rute (.. palmeta) -> Hieb mit der Machete

cola .. Schwanz

botar .. fortschleudern (auch: springen)

Wir setzen fort den Kampf

und vor der zusehenden Menge

mit der Spitze der Machete

ich zeichnete einen Totenkopf.

continuamos la pelea

y antes que la gente viera

con la punta del machete

le pinté una calavera

ver .. sehen -> Pretérito imperfecto -> que (ella) viera

la gente .. die Menschen (sing), die Menge

punta .. Spitze

pintar .. malen (Printer)

calavera .. Totenkopf

Der nicht will glauben

nicht will mir Aufmerksamkeit schenken

möge sich näherbringen hierher

ich zeige (möglich) ihm den Schwanz.

El que no quiera creer

ni me quiera parar bolas

que se acerque para acá

que yo le muestro la cola [muestre]

querer .. wollen -> Subjuntivo -> subjektive Sichtweise, Wunsch, Vermutung -> que querer

creer algo .. etwas glauben

me parar bolas .. mir aufhalten Bälle -> paying attention to me

acercar .. herangehen -> Subj. -> que acerque

acá .. hier -> para acá .. hierher

mostrar .. zeigen (demostrar .. beweisen) -> Subj -> que (yo) muestre

Wenn der Teufel sah, dass er verletzt ware

nahm er die Form einer Spinne an

er zu mir kam wie ein Schuss

und fast, fast mich er packt.

Cuando el diablo se vio herido

se puso en forma de araña

se me vino como un tiro

y casi, casi me agarra

ver -> PPS -> (el) vio

estar gravemente herido .. lebensgefährlich verletzt sein

poner .. legen, setzen, stellen -> PPS -> el puso

venir .. kommen

casi .. beinahe, fast

agarrar .. packen

ich das erste Bein sie fortschlug

entonces pasé el machete

a la otra mano izquierda

y de un fuerte machetazo

le boté la primer pierna [la]

y como cinco revuelos

y le grite ave María

y antes que se diera cuenta

lo volví una porquería

3.500 cortadas lo contaron al "finao/pinao"

y un letrero que decía 'todavía no ha terminado'